

MEMORANDUM O KOOPERACIJI IZMEĐU VRHOVNOG DRŽAVNOG TUŽIOCA REPUBLIKE CRNE GORE I JAVNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE MAKEDONIJE U BORBI PROTIV TRANSNACIONALNOG KRIMINALA, TRGOVINE SA LJUDIMA I ILEGALNE MIGRACIJE

Vrhovni državni tužilac Republike Crne Gore i Javno tužilaštvo Republike Makedonije, u daljem tekstu »strane ugovornice«

- u cilju ustanovljavanja bilateralne kooperacije u borbi protiv transnacionalnog kriminala, trgovine sa ljudima i ilegalne migracije,
- vođeni principima jednakosti, međusobnog razumijevanja i međusobnim interesima, ispunjavanjem obaveza u dobroj volji i poštovanjem ljudskih prava,
- sprovodeći principe ustanovljene Evropskom konvencijom o međusobnoj pomoći u krivičnim stvarima iz 1959. i ostalih međunarodnih multilateralnih i bilateralnih sporazuma,

SU SE DOGOVORILI O SLEDEĆEM:

1. Strane ugovornice, u okviru njihove zakonske nadležnosti i u skladu sa zakonima zemalja, će sarađivati u borbi protiv transnacionalnog kriminala, trgovine sa ljudima i ilegalne migracije.
2. saradnja u okviru ovog Memoranduma biće sprovedena od strane strana ugovornica putem razmjene informacija i dokumenata u vezi sa kriminalom sa inostranim elementom i u odnosu na osobe povezane sa njim.
3. U ovom slučaju strane ugovornice će, poštujući zahtjeve tajnosti , razmjenjivati informacije o njihovim državljanima, stranim državljanima i apatridima kojima se sudi zbog izvršenja krivičnih djela u vezi sa transnacionalnim kriminalom, trgovinom sa ljudima i ilegalnom migracijom.
4. Strane ugovornice će preduzeti sve mjere u okviru svojih ovlašćenja u cilju pružanja pomoći radi efikasnog i pravovremenog ispunjenja zahtjeva za pružanjem pravne pomoći u krivičnim stvarima vezanim za transnacionalni kriminal, trgovinu sa ljudima i ilegalnom migracijom, ukoliko je takav zahtjev prihvaćen od strane vlasti zamoljene strane ugovornice.
5. Strane ugovornice će razviti profesionalne kontakte i odnose među njihovim članovima u cilju efikasnog osavremenjivanja njihovih iskustava i razmjene informacija i podataka u vezi sa njihovim postojećim zakonodavstvom, posebno radi razmjene zakonskih tekstova i drugih normativnih akata, uključujući analitičke materijale, statističke podatke i izvještaje o borbi protiv transnacionalnog kriminala, trgovine sa ljudima i ilegalne migracije.
6. U svrhe implementacije ovog Memoranduma, strane ugovornice će direktno međusobno kontaktirati, što ne isključuje mogućnost upotrebe diplomatskih kanala.

Za direktni kontakt strane ugovornice će koristiti sledeće adrese i sredstva komunikacije:

STRANA REPUBLIKE CRNE GORE

Vrhovni državni tužilac Republike Crne Gore
Ul. Slobode br.20, Podgorica
Tel/ fax: + 081 23 06 24

Specijalni tužilac za organizovani kriminal
Ul. Slobode br.20, Podgorica
Tel/ fax: + 081 23 06 41

STRANA REPUBLIKE MAKEDONIJE

Javno obvinitelstvo na Republika Makedonija
Bul. Krste Misirkov bb, Sudska palata
1 000 Skopje, Republika Makedonija
Tel: +389 2 321 98 50
Fax: + 389 2 321 98 66
E- mail: jorm@jorm.org.mk

7. Kooperacija u okviru ovog Memoranduma će biti sprovedena na osnovu zahtjeva za dobijanjem informacija. Svaka strana ugovornica, bez prethodnog zahtjeva, može proslijediti drugoj strani ugovornici informacije za koje smatra da strani prijema mogu koristiti u iniciranju ili sprovođenju istrage.

8. Zahtjev za informacijama ili drugim relevantnim odgovorima će biti poslat direktno, u pisanoj formi, na jeziku strane molioaca sa prevodom na jezik zamoljene strane ili engleskom jeziku. U slučaju hitnosti, takav zahtjev može biti upućen putem elektronske pošte, faksom ili drugim sredstvima komunikacije.

9. Svaka strana će postupiti po zahtjevu za dobijanjem informacija u skladu sa zakonodavstvom njene zemlje. U slučaju nemogućnosti postupanja po zahtjevu, zamoljena strana će odmah obavijestiti stranu molioaca o razlozima koji sprječavaju postupanje po zahtjevu.

10. Strana ugovornica koja dostavlja informacije i druga dokumenta na osnovu odredaba ovog Memoranduma, može tražiti od druge strane ugovornice da obezbijedi tajnost tih podataka prilikom njihove upotrebe. Ukoliko ugovorna strana molilac treba da upotrijebi takve informacije i materijale za svrhu suđenja, podnijeće zahtjev za pružanje pravne pomoći u skladu sa pravilima ustanovljenim međunarodnim i unutrašnjim pravom.

11. Sva pitanja u vezi sa tumačenjem i implementacijom Memoranduma će biti riješena među stranama ugovornicama u skladu sa principima međusobnog razumijevanja i poštovanja. U bilo koje vrijeme Memorandum može biti izmijenjen putem amandmana ili na osnovu dogovora strana ugovornica.

12. Ovaj Memorandum neće ustanoviti neku novu međudržavnu zakonsku obavezu za strane ugovornice i njihove zemlje i nema uticaja na postojeće internacionalne obaveze. Kooperacija u okviru zakonskog okvira ovog Memoranduma će biti sprovedena na osnovu stalne volje ugovornih strana za postizanjem praktičnih odluka na polju borbe protiv transnacionalnog kriminala, trgovine sa ljudima i ilegalne migracije.

13. Ovaj Memorandum će važiti na neodređeno vrijeme i stupiće na snagu od dana njegovog potpisivanja. Svaka strana ugovornica će pismenim putem obavijestiti drugu stranu o namjeri da otkáže ovaj Memorandum. U tom slučaju, Memorandum prestaje sa važenjem nakon proteka roka od 6 mjeseci od dana prijema otkaza.

Sačinjeno u Ohridu, R. Makedonija, 30.maja 2007. godine u četiri primjerka, po jedan na crnogorskom, jedan na makedonskom i dva na engleskom jeziku, koje verzije su autentične. U slučaju razlika nastalih zbog prevoda ili primjene odredaba Memoranduma, engleska verzija teksta će biti relevantna.

Vrhovni državni tužilac
Crne Gore

Vesna Medenica

Javni tužilac
Republike Makedonije

Ljupčo Švrgovski